

ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ И НАПИСАНИЮ
РУССКИХ ЙОТИРОВАННЫХ ГЛАСНЫХ НА ОСНОВЕ
СОПОСТАВЛЕНИЯ С АНАЛОГИЧНЫМИ ЗВУКАМИ
АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

Существенные различия в фонетических системах армянского и русского языков, относящихся к разным типологическим группам, отрицательно сказываются на произношении учащимися некоторых звуков и звукосочетаний. Неотработанность артикуляции звуков, нарушение произносительных норм затрудняет понимание устной речи, что, естественно, отражается на письме. Об этом свидетельствует проведенный нами анализ первых письменных работ: более 60% орфографических ошибок вызваны нарушением соответствия между звуковым и грамматическим образом слова, незнанием слогового принципа русской графики.

Большое количество орфографических ошибок вызвано незнанием произносительных норм русского языка и интерферирующим влиянием произносительных навыков армянского языка. Поскольку фонетическое написание базируется на точном восприятии и звуковом анализе слова, то наиболее важное значение при обучении русскому языку на подготовительном факультете приобретает начальный этап, закладывающий "фундамент всего здания обучения неродному языку" [1, с.3].

В нашей статье мы остановимся на тех ошибках, которые связаны с недосформированностью слухопроизносительных навыков, неумением различать на слух звуки русского языка, ошибках, вызванных незнанием орфоэтических норм русского литературного языка, то есть тех ошибках, которые в русской аудитории не встречаются. Орфографических правил, предупреждающих такого рода ошибки, в русском языке нет, поскольку они абсолютно бессмысленны для носителей языка.

Для нас актуален тот факт, что довольно большую группу ошибок (например, ошибки при написании слов с йотированными *е, ё, ю, я*, ошибки на написание *ы, и* после согласных вследствие неразличения их твердости-мягкости) можно предупредить и/или исправить, если принять во внимание, что многие безошибочные написания регулируются правильным произношением. Этот вывод предопределил цель: показать связь между нормативным произношением и рассматриваемыми орфограммами.

Изначально неправильное произношение и незнание произносительных норм русского литературного языка являются причиной многих орфографических ошибок, поэтому важно обучить учащихся правильному произношению "трудных" звуков и автоматизировать навык. Такое написание слов в рассматриваемых случаях определяется нормативным

произношением. С методической точки зрения вышеуказанные принципы написания правомерно объединить в одну группу, так как причиной таких ошибок, в первую очередь, является неправильное произношение звуков русского языка.

Изучение характера наиболее распространенных орфографических ошибок, допускаемых учащимися подготовительного факультета РАУ, позволило выявить причины их появления и сгруппировать по следующим признакам:

- 1) ошибки, связанные со смешением буквы и звука;
- 2) ошибки, вызванные неразличением твердости-мягкости согласных;
- 3) ошибки, являющиеся результатом незнания орфоэтических норм русского литературного языка;

- 4) ошибки, возникающие в результате незнания словообразовательной структуры слова, когда приставка воспринимается как предлог и пишется раздельно и наоборот, когда предлог воспринимается как приставка и пишется слитно: без сердечный (бессердечный), безсердца (без сердца);

- 5) ошибки, вызванные незнанием грамматических закономерностей: написание флексий существительных, местоимений, порядковых числительных, причастий, глаголов, что напрямую связано с произношением: красный-синий, пятый-третий, валы-свали и др.

В этой статье мы рассмотрим лишь некоторые орфографические ошибки, причиной которых является незнание норм русского произношения. Это ошибки, связанные с неправильным произношением мягких согласных, мягкость которых обозначается на письме йотированными гласными, и ошибки, возникающие в результате произношения с ослабленной йотацией слов с разделительными *ь* и *ъ*: *лиу*, *лю* (вместо *лю*), *лёт*, *лиот* (вместо *лёт*), *объявлен*, *объявлен* (вместо *объявлен*), *листя* (вместо *листья*), *скамя*, *скамя* (вместо *скамя*), *вехал* (вместо *въехал*), *бельё* (вместо *бельё*), *пиос*, *пиёс*, *пиось* (вместо *пёс*), *зайяц* (вместо *заяц*), *войем* (вместо *воем*), *дейтели* (вместо *деятели*), *вейер* (вместо *веер*) и т.п. Далее рассмотрим случаи написания *ы*, *и* после согласных, так как ошибочное написание *ы* вместо *и* (и наоборот) после согласных также превалирует в работах учащихся: *зелёными*, *зелёными* (вместо *зелёными*), *синими*, *синими* (вместо *синими*), *чудний* (вместо *чудный*), *справедливый* (вместо *справедливый*), *первые* (вместо *первые*) и т.д.

При отборе фонетического материала для начального этапа прежде всего нами учитывается необходимость формирования умения слышать "трудные" для учащихся-армян звуки *е*, *ё*, *ю*, *я*. Речь идет о том, что при изучении фонетического материала мы исходим из особенностей русского языка, а в методах обучения используем полное или частичное сходство при произношении звуков армянского языка. Здесь учитывается то, что

[illegible]

В иностранной (армянской) аудитории, когда учителя русский язык воспринимаются с трудом, использование правил на начальном этапе довольно затруднительно. Увыселся, адекватному русскому языку, можно говорить, например, что в слове "самый" после мягкого *с* пишется *и*, а в слове "новый" после *с* — *и*. (Поэтому правомерен вопрос русскоязычных учащихся: "А что здесь может быть?") Или: "ча-шо" всегда пишется через *а*. (Особо отметим, что в экзаменационных работах учащихся русских школ нередко встречаются ошибки: *Мфичан* (вместо *Михаил*), *Вадричан* (вместо *Вадричан*), *Ташан* (вместо *Ташкан*) и т.п. Здесь учителю надо обратить внимание на написание гласных после пишущих в иноязычных словах).

В армянской аудитории явно недостаточно указаний: "Под ударением после мягких согласных пишется та буква, которая слышится". Орфографические ошибки в словах *мясо, ложка, масо (реже мясо)* (вместо *мясо*), *вязка, вьзка* (вместо *вязки*), *слоиде* (вместо *слое*), *сметей журавлей* (вместо *стае* *журавлей*) вызваны не столько неразумным русским разноместным ударением, сколько неумением слышать звуки *е, ё, ю, я*. Постановка артикуляции йотированных гласных разрабатывается на примере отдельных слогов. Вполне естественно, что изначально навыки произношения гласных *е, ё, ю, я* вырабатываются путем имитации произношения учителя. Как правило, после многократного повторения вслед за учителем изолированных звуков и слогов у обучаемых вырабатывается навык правильного произношения йотированных гласных. Казалось бы, первая трудность позади: учащийся слышит звук и правильно его проговаривает, однако дисбаланс между умением слышать и произносить звуки *е, ё, ю, я* и их графическим отображением на письме

сохраняется. Следовательно, механическое имитирование не может служить достаточной базой для передачи орфографического образа слов, и симитированное слово фиксируется на письме неверно. Орфографические ошибки будут оставаться до тех пор, пока учащиеся *не осознают*, сколько звуков в той или иной позиции обозначают йотированные *е, ё, ю, я* и как они обозначаются на письме.

В армянской аудитории на устную и письменную русскую речь, как правило, оказывают интерферирующее влияние произносительные нормы родного языка. Основное различие между армянским и русским письмом проявляется в соотношении буква-звук. В армянском языке одной букве соответствует один звук, за исключением звонких согласных *բ, գ, դ, ճ, ջ, ղ*, обозначающих глухие согласные *ц, ф, ф, р, г, з, ж* в определенных позициях в середине или на конце слова после *բ, դ* [2, с.10]. Одной из причин орфографических ошибок учащихся-армян является то, что принципы обозначения фонем в русском и армянском языках различны. Число минимальных единиц системы выражения звуков языка, или фонем, в русском языке не соответствует количеству букв. Парные мягкие согласные фонемы не имеют специального обозначения. Поскольку грамматический принцип "буква-звук" в основном отвечает характеру современного армянского языка, то письмо и произношение почти во всех случаях адекватны [2, с.11]. Обозначим трудности, с которыми встречаются учащиеся подготовительного факультета при изучении орфографии. Это, в первую очередь, проблемы, связанные с тем, что число букв в русском алфавите меньше числа обозначаемых ими звуков, а также с отсутствием мягких согласных в армянском языке. Звучащую русскую речь учащиеся воспринимают на слух и передают на письме согласно действующим в родном языке фонетическим законам.

Произношение фонем в армянском языке обусловлено различными условиями: ударением, качеством соседних звуков, положением по отношению к тому или иному звуку. В различных позициях звуки качественно меняются, и эти качественные изменения звуков менее заметны для говорящего. В отличие от русского языка качественное изменение гласных в современном армянском языке незначительно. В зависимости от местоположения (в ударном или безударном слоге, места по отношению к ударению) долгота гласного колеблется приблизительно в 2-3 раза, однако носители языка этого не замечают или приписывают другому фонетическому явлению [3, с.36].

В нашем исследовании мы не ставили цель сопоставить фонетические системы русского и армянского языков. Этот вопрос рассматривался в работах многих отечественных исследователей (Гарибян А.С.,

Джагацпанян Д.К., Маркарян А.С., Асатрян М.Е. и др.). Нас интересовал сопоставительный анализ в ракурсе разработки специальной методики обучения орфографии и предупреждения ошибок учащихся. В этом аспекте выделим следующие контрастивные характеристики. Так, в армянском языке есть буквы, не имеющие соответствия в русском: *ը, ք, ծ, դ, ջ, հ, ճ, փ, ֆ, լ, ռ*. В русском языке также есть буквы, не имеющие соответствия в армянском: *ё, ю, я, щ, ь, ъ, ы*. За исключением двух дублетных букв *է* и *ո*, которые только в абсолютном начале слова обозначают два звука [*јэ*] и [*во*], количество букв в армянском алфавите соответствует количеству фонем – 36 букв и 36 фонем. Исключая звонкие согласные *բ, գ, դ, ծ, ջ, դ*, которые в определенных позициях (в середине или на конце слова после *ը, դ*) обозначают глухие согласные *ք, փ, ֆ, ք, ց, չ, ք*, графика армянского языка почти полностью отвечает звуковому принципу – одному звуку соответствует одна буква [2, с.10].

В современном русском литературном языке количество букв меньше количества обозначаемых ими звуков. Парные мягкие согласные фонемы не имеют специального обозначения, а гласные фонемы – в зависимости от позиции – обозначаются разными способами.

Изменения в звуковой системе живого русского языка привели к нарушению соответствия между графикой и звуковой системой русского языка, в результате чего не все произносимые в разных позициях звуки обозначаются на письме особыми буквами [4, с.114].

Современная русская графика имеет ряд особенностей. Известно, что в русском алфавите букв меньше, чем звуков речи, некоторые буквы могут иметь несколько звуковых значений. Например, буква *в* может обозначать звуки: вол [в], вёл [в'], вяз [в'] кровь [ф'], чувствовать [], т.е. одна и та же буква может обозначать разные звуки.

Другой особенностью русской графики является наличие букв: а) не обозначающих звуков – *ь, ъ*; б) обозначающих два звука; в) обозначающих один звук.

Наличие однозначных и двузначных букв – следующая особенность русской графики. Так, буквы *ж, ш, ц, ч* относятся к однозначным буквам, так как во всех положениях буквы *ж, ш, ц* обозначают один и тот же твёрдый звук; а буквы *ч, щ* – мягкие звуки [ч'], [ш']: жил, жезл, жёлудь, жар, жюри; широкий, шов, шанс, шёл, парашют; цирк, цел, цапля, цокот; час, честь, число, чёт; щи, щель, шука, шавель, чаша и др.

Все буквы, которые обозначают парные по твёрдости-мягкости согласные, относятся к двузначным буквам. К ним же относятся буквы,

обозначающие йотированные гласные звуки *е, ё, ю, я*. В ряде случаев чтение буквы зависит от соседних букв, что определяется слоговым принципом русской графики. Поскольку в русском шифаните отсутствуют специальные буквы для обозначения твёрдости-мягкости согласных звуков, то это отсутствие компенсируется двояким начертанием гласных звуков [4, с.114]. Согласные *б, в, г, д, з, ж, л, м, н, п, р, с, т, ф, х* произносятся твёрдо или мягко в зависимости от последующей гласной буквы: бал-бег, вал-вёл, год-гид, рад-ряд; нос-нёс, факт-тюфяк, дата-дятел, рык-рис, пыл-пил, пар-пятка, мал-мял, наст-няня и т.п. Таким образом, твёрдость-мягкость согласных определяется с учётом последующей буквы: буквы *а, о, у, э, ы* указывают на твёрдость предыдущего согласного, а буквы *е, ё, ю, я* – на мягкость. В отличие от гласных звуков русского языка гласные в армянском языке не влияют на качество предыдущего согласного, и в любом положении согласные произносятся твердо [5, с.15]. “Гласные в армянском языке обнаруживают относительную устойчивость, и именно они, в противовес русским гласным, влияют на качество согласного. Так например, наблюдается незначительное влияние передних гласных [i], [e] на предшествующие согласные, которые получают обусловленный этой позицией оттенок мягкости”[6, с.60].

Чаще всего мягкость или полумягкость согласных проявляется перед гласными *ի* (и), *ե* (е) [2, с.15]: կար (век), դուռ (дверь) – դեր (роль), դիրք (позиция); լար (струна), լոբ (перепел) – լեռ (гора), լիցք (заряд); նավ (корабль), նռ (гранат) - նետ (стрела), նիստ (заседание) ցանք (сыр), հանք (сними); տառ (буква), տոբ (жара), տեր (господин, хозяин), տիեզերք (космос); մատ (палец), մութ (тёмный), մեր (наш), փշիք (ветер), միտք (мысль). Смягчение согласных *կ* (к), *լ*, *զ* (г) наблюдается в ряде случаев перед гласными и особенно перед фонемой *յ* (йот) [3, с.53]: կար (шов), կեր (корм, ешь), կիր (известь), կիրք (ущелье), կյանք (жизнь), վարկյան (секунда), գալ (приходить), գետ (река), գիտելիք (знание), գյուտ (изобретение) и т. п. Отметим также смягчение армянского согласного *ս* (с) перед *ե, ի, յ*: տար (гора), տոբ (лук), տուր (острый, меч), տեր (любовь), տիրո (сердце), տյուր (столб) и др. Таким образом, хотя категория твёрдости-мягкости согласных отсутствует в армянском языке, мягкость или полумягкость согласных принимается многими фонетистами (Аракелян В.Д., Хачатрян А.А., Тохмалян Р.М. и др.).

Несомненно, что в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются синонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *մայր* (мать) являются синонимами. Однако, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются антонимами. Например, армянские слова *հասկանալի* (понятный) и *անհասկանալի* (непонятный) являются антонимами. Также, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются омонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *հայր* (армянин) являются омонимами.

В армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются синонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *մայր* (мать) являются синонимами. Однако, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются антонимами. Например, армянские слова *հասկանալի* (понятный) и *անհասկանալի* (непонятный) являются антонимами. Также, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются омонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *հայր* (армянин) являются омонимами.

В армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются синонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *մայր* (мать) являются синонимами. Однако, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются антонимами. Например, армянские слова *հասկանալի* (понятный) и *անհասկանալի* (непонятный) являются антонимами. Также, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются омонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *հայր* (армянин) являются омонимами.

В армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются синонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *մայր* (мать) являются синонимами. Однако, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются антонимами. Например, армянские слова *հասկանալի* (понятный) и *անհասկանալի* (непонятный) являются антонимами. Также, в армянском языке, как и в русском, есть слова, которые являются омонимами. Например, армянские слова *հայր* (отец) и *հայր* (армянин) являются омонимами.

Сопоставляя произношение некоторых согласных армянского языка перед *j* (յոտ) мы наблюдаем почти такое же мягкое произношение согласных, как и в русском языке в той же позиции. Сравним: *քրիստոս* (христос), *հայր* (отец), *մայր* (мать), *հայր* (армянин), *մայր* (армянка), *հայր* (отец), *մայր* (мать), *հայր* (армянин), *մայր* (армянка), *հայր* (отец), *մայր* (мать), *հայր* (армянин), *մայր* (армянка).

армянском языке следует считать позицию перед *լ*. Именно эта позиция представляет для нас интерес.

Для армянского языка мягкость согласных не является фонематическим признаком, поэтому носители языка это смягчение либо приписывают другим явлениям, в частности, влиянию произносительных норм русского языка, либо *не обращают внимания*. Утверждение о нефонематичном характере смягчения согласных в армянском языке не даёт объяснения реально существующему в языке фонетическому явлению. Объяснять это тем, что данное явление несущественно, не имеет смысловозначительной роли (как, например, в русском языке был-бил-быль, пыл-пил-пыль и др.) – недостаточно. С точки зрения преподавания русского языка в армянской аудитории сам факт палатализации некоторых согласных довольно существенен, так как на доступном уровне, на знакомом явлении учащимся легче осознать такое фонетическое явление, как мягкость согласных в русском языке. Если подобное явление есть в родном языке учащихся, заложено в их сознании, его можно использовать на начальном этапе при постановке слухопроизносительных навыков. В таком случае опора на существующие в родном языке фонетические и орфоэпические явления-посредники способствует быстрому и осознанному формированию навыков произношения мягких согласных русского языка.

При сопоставлении алфавитов русского и армянского языков чаще всего фиксируется наличие некоторых букв, не имеющих соответствия в родном и изучаемом языке. В армянском языке указываются буквы *ը, ր, ծ, և, ճ, դ, ճ, ջ, ֆ, փ, և*. В этом же ряду рассматривается армянская буква *ն*, которая в начале слова обозначает сочетание “в + о”, а в остальных позициях обозначает один звук *о*, кроме *ով* (“ов” – кто), *ովեր* (“овкер” – кто) [2, с.10], *որտեղ* (“во” – где), *չ* (“воч” – нет), *ովի* (“воски” – золото), *չիչ* (“вочинч” – ничего), *բոխբոչ* (“бохбоч” – почка растения), *խոսք* (“хоск” – слово), *գործ* (“горц” – дело), *բորոշ* (“ворошел” – решать) и т.п.

В русском алфавите имеются гласные буквы, обозначающие сочетание двух звуков в начале слова, после гласного, после *ь* и *ъ*. Это йотированные гласные *е* [jэ], *ё* [jo], *ю* [ju], *я* [ja]: ел, ёрш, юбка, явный и т.п. Интересным, на наш взгляд, представляется тот факт, что в армянском алфавите есть двузначная буква *և*, функционирующая как звуко сочетание [jэв], [эв]. После гласной буква *և* передается звуко сочетанием *ев* [jэв]: *ևև* – *և* [jэв] – еще, *բև* – *բ* [jэв] – хотя.

обозначает два звука, первый из которых [j] (йот). В редких случаях буква *ե* в середине слова также обозначает два звука [jэ], когда *ե* является первой буквой корня и следует после гласного звука: *ամենեւեղիւոր* (“амена[jэ]ркар”) – самый длинный, *ամենեւեղիտաւոր* (“амена[jэ]ритасард”) – самый молодой. Таким образом, в начале слова (реже в середине слова после гласной) армянская гласная *ե* обозначает два звука [jэ] и подобна русской двузначной *е* [jэ]. Сравним *երե* – если, *եղևի* – ель, *Երևան* – Ереван, *Եգիպտոս* – Египет и т.п. Из приведенных выше примеров следует, что произношение армянской гласной *ե* в указанных позициях полностью совпадает с произношением русской йотированной *е*.

На примере двух двузначных гласных *ե* и *և* можно говорить о том, что учащимся знакомо такое явление, как йотация гласных. Почему же написание слов с буквой *е* вызывает столько трудностей? Может быть потому, что русская гласная *е* в определенных позициях обозначает два звука? Но и в армянском языке (как было показано выше) буквы *ե* и *և* также могут обозначать два звука: [jэ] и [ев]. Однако ни один учащийся не напишет, например, слово “*ամենայեղիւոր*”, обозначив два звука [jэ] двумя буквами (յե), как это наблюдается в случаях с русской йотированной *е*: зайехал (вместо заехал), пойем (вместо поем), края (вместо края) и т.п.

Изучая алфавит в начальной школе, ученики знают, что в армянском языке, как правило, одной буквой передается один звук. Говорящий на родном языке не задумывается над тем, сколько звуков обозначает буква *ե* в той или иной позиции. Пользуясь устной и письменной речью, учащиеся-армяне не замечают взаимосвязи между произношением и письмом. Они говорят на родном языке, не обращая внимания на то, что знакомая буква *ե* в разных позициях может обозначать разные звуки: [jэ] в начале слова *եյ* ([jэс] –я), [jэ] в середине слова после гласной *ամենեւեղիտաւոր* (амена[jэ]ритасард”) – самый молодой).

Таким образом, учителю следует указать учащимся на имеющееся сходство при произношении и написании армянской гласной *ե* и русской йотированной *е*. Аналогия между *ե* (*և* в начале слова) и *е* может быть показана на

примере: եղևի – ель, եթե – если, Երևան – Ереван, Եվրոպա – Европа, Երեմ – Ерем, աճեցա՛րկար – заехал и др. Такое изучение русских йотированных гласных в их сопоставлении с армянскими гласными поможет учащимся не только правильно произносить русские йотированные гласные, но и осознать, что в позиции после гласной *е, ё, ю, я*, обозначаются графически одной буквой. Следовательно, правильное чтение буквы *е* может поддерживаться произносительной нормой родного языка – фонетическим явлением, присущим языковому сознанию учащихся-армян. Здесь мы имеем дело со сравнительно редким случаем, когда правильное чтение буквы может поддерживаться произносительной нормой родного языка, а правильное написание – особенностями графики армянского языка, когда в ряде случаев:

- 1) *է* и *е* произносятся одинаково;
- 2) обозначают два звука [յэ];
- 3) в позиции после гласных графически обозначаются одной буквой: աճեցա՛րկար (самый длинный) – наелся.

Орфографические ошибки в словах с йотированными *е, ё, ю, я* в методической литературе объясняются в первую очередь влиянием на русскую орфографию закономерностей родного языка, слабой йотацией [2, с.65]. Так ли это? В армянском языке имеется звук [յ], который передается на письме буквой *յ*. В трудах по фонетике армянского языка иногда *յ* относят к полугласным [7, сс.137-140]. Здесь, очевидно, имеется в виду то, что *յ* выступает, в основном, в окружении гласных. По мнению Хачатрян А.А., палатальный среднеязычный сонат (*у*) отличается от гласного (*і*), поэтому мнение о том, что он является неслогообразующим гласным, не подтверждается. *Յ* – сонорный согласный и по функциональным качествам близок к согласным. Относить звук *յ* к полугласным нецелесообразно, поскольку в фонетической системе армянского языка различаются только гласные и согласные звуки. Звук *յ* – согласный, так как в отличие от гласных не образует слога (одна гласная в армянском языке образует отдельный слог: օտո՛ւն (осень), լրի՛շ (черепашка)). В позиции между двумя гласными при слогоразделе *յ*, как и другие согласные, переходит в следующий слог, примыкая к последующей гласной: հայերեն – հա-յե-րեն (по-армянски), պարկ – պար-կ-սակ (сумка), կայանալ – կա-յա-նալ (становиться), Գայանե – Գա-յա-նե (Гаяне), գոյություն –

գոյութիւն (существование), կայունութիւն – կայուն-կայուն (стабильность).

Отметим также, что поскольку *y* не является слогообразующим, звукосочетания *ysh* [ja], *yh* [ji], *yn* [jo], *yni* [ju] в армянском языке рассматриваются не как дифтонги, а как последовательность “согласный + гласный” или “сочетания типа дифтонгов – лжедифтонги” [8, с.202].

Звук [j] – сонорный мягкий согласный, образуется при высоко поднятой средней части языка к твердому небу. [j] произносится с большим напряжением средней части спинки языка и при значительном напоре воздушной струи [9, с.69]. В армянском языке [j] – палатализованная среднеязычная щелевая фонема, при произношении которой средняя часть спинки языка поднимается к твердому небу [8, сс.110-111]. В русском языке согласный [j] выступает и в ударных, и в безударных слогах. В ударных слогах звук [j] характеризуется напряженной артикуляцией: поём [пло́м], своя [св’а’]. На конце слова и в безударном слоге звук [j] произносится с ослабленной артикуляцией: дай [даи], койка [ко’икъ], тайна [та’инь]. В зависимости от положения в слове [j] графически выражается:

а) в начале слова и после гласных – буквами *е, ё, ю, я* (ель, ёрш, южный, ярче, военный, твоё, пою, стоя);

б) после согласных – буквами *ъ, ь* (въезд, съезжился, ладья, пьют).

Кроме *жс, шс*, все согласные перед [j] (в позиции так называемого мягкого знака) произносятся мягко: пьеса, выюга, бьет, серьезный, семью, льется, друзья и т.п.) Префиксы *в-, с-* перед разделительным *ъ* смягчаются: съем [с’jem], въезд [в’jest]. Конечные согласные в префиксах перед *ъ* не смягчаются: отъезд, объят, подъем и др.

Звук *y* в армянском языке употребляется после гласных перед согласными (կայրէնի- родной (язык)), после согласных перед гласными (կայրկայն - секунда), (էլյաւ - иней). В сочетании с гласными *y* образует следующие двузвучия: *shy*-(ай): *hshy* (армянин), *fshy* (шаг), *ashy* (голос), *chshy* (взрываться), *shyd* (сейчас), *shyð* (коза), *shyg* (посещение); *niy*-(уй): *qniy* (цвет), *рниy* (яд), *рниy* (слабый), *рниy* (растение); *oy*-(ой): *’niy* (Ной), *hny* (овен); *ey*-(ей): *pey* (чай), *hnkety* (хоккей), *Andrey* (Андрей).

В положении между двумя гласными звук [j] образует двузвучия jш [ja], jп [jo], jт [ju], jե [jэ], jի [ji], например: jш [ja] – Հայաստան (Армения), կայարան (станция), թեյարան (чайная), դայակ (няня), գոյական (существительное), կաթնաստան (котельная), հայացք (взгляд), դերբայական (деепричастный), բայական (глагольный); jп [jo] – Վայոց ձոր (Вайоц Дзор), արիարիկ (царевич), հայորդի (армянин); jт [ju] – հայություն (армянство), գոյություն (существование), կայունություն (стабильность), երթագայություն (путешествие); jե [jэ] – հայելի (зеркало), նայել (смотреть), վայելել (наслаждаться), հայերեն (по-армянски), հմայել (очаровать), երթագայել (путешествовать); jի [ji] – տղայի (мальчика), Սեդայի (Седы), Ռոզայի (Розы), ազգային (национальный), մայիս (май), մայիսեկյան (первомайский), հմայիչ (обаятельный).

Иногда между двумя гласными слышится звук [j], который пишется только после ш (а) и п (во): Կամոյի (Камо), Սվետայի (Светы), ավտոյի (автомобиля), Ասիայի (Аси). В абсолютном начале слова звук [j] образует двузвучия: jш [ja] – յաւաճան (сирень), jп [jo] – յոթ (семь), յոթամյա (семилетний), jт [ju] – յուղաներկ (масляная краска), յուրահատուկ (особый), յուղ (топленое или машинное масло), յուրեքանգամ (каждый).

В рассматриваемых выше звуко сочетаниях “j (йот) + гласный звук” [j] произносится также, как [j] в русских йотированных гласных в той же позиции [jэ], [jo], [ju], [ja]. Сравним:

[ja]սանձ – [ja]сный	Հայ[ja]ստան – за[ja]ц
[jo]ր – [jo]ж	արիւթ[jo]րդի – за[jo]м
[ju]ղ – [ju]ла	գո[ja]կան – по[ja]с
[jэ]րևան – [jэ]реван	գո[jy]ություն – по[jy]
[jэ]ս – [je]сли	սկսել[ja] – иич[ja]
վի[jэ]լել – во[jэ]нный	

Таким образом, сопоставляя произношение в определенных позициях армянских двузвучий յա, յը, յու, յէ с произношением русских йотированных [ја], [јо], [ју], [јэ], можем отметить их сходство. Следовательно, говорить об “ослабленной йотации” или неразличении учащимися-армянами звука [ј] как одной из причин орфографических ошибок в принципе неверно. Ошибки типа краёв, крайов (вместо краёв), пйанный, пйанный (вместо пьяный), дейтели (вместо деятели), зайчи (вместо заячьи), струека, струика (вместо струйка) и т.п. следует объяснять не произносительными нормами армянского языка (слабой йотацией), а только особенностями графики, когда мягкость или полумягкость согласных перед ր(и), յ] в армянском языке обозначается двумя буквами, например: պիեւ — пьеса, ալյումին — алюминий, բյուջե — бюджет, Գալստ — Галя, Ասյա — Ася, լյուգ — люкс, սյուիտ — сюита, լյուկ — люк, սյուժե — сюжет, բյուրո — бюро, փլյաշտր — пилястр, Գյումրի — Гюмри и т.д. И если из звукового потока учащиеся-армяне извлекают знакомую по родному языку информацию, то можем констатировать, что в языковом сознании обучаемых закодировано аналогичное явление, которое, на наш взгляд, может быть раскодировано при обучении как произношению, так и написанию слов с йотированными гласными е, ё, ю, я. В таком случае сопоставление, например, армянской гласной» с русскими йотированными е, ё, ю, я поможет активизировать заложенную в сознании учащихся информацию: и в армянском языке два звука могут графически обозначаться одной буквой. Учащимся надо объяснить также, что в словах адъютант, адъюнк, объявлен, подъем, семью, ничья и др. перед гласными е, ё, ю, я произносится звук [ј] (как и в армянском языке), и в этих случаях перед гласными е, ё, ю, я следует писать ь, ъ: ադյուտանտ — адъютант, ադյունկ — адъюнк, նիշյա — ничья, լիսյա — лисью, վյուն — вьун и т.п.

Анализируя вышеизложенное, мы приходим к следующим выводам:

Во-первых. Орфографические ошибки учащихся объясняются спецификой фонетической системы русского языка.

Во-вторых. При произношении навыки оформления речи на армянском языке переносятся и в устную, и в письменную речь. В большинстве случаев устоявшиеся в сознании учащихся произносительные стереотипы препятствуют правильному произношению русских звуков.

В-третьих. В ряде случаев специфика фонетической системы армянского языка может помочь усвоению фонетической системы русского языка. И если рассматриваемые орфографические ошибки в основном

связываются с влиянием произносительных норм литературного армянского языка, то можем констатировать, что в языковом сознании учащихся-армян заложены произносительные стереотипы, не препятствующие, а, наоборот, помогающие постановке правильного произношения русских звуков. В нашем случае в основе транспозиции (положительного переноса) лежит определенная степень сходства некоторых фонетических явлений в армянском и русском языках.

Литература

1. Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. Сборник статей (под ред. А.А. Миролюбова и Э.Ю. Сосенко), изд. Моск. Университета, 1971 г., с.3.
2. Бартенев Б.В. Основы методики русской графики и орфографии в арм.школе Е., "Луйс", 1976 г.
3. Аракелян В.Д. и др. Современный армянский язык. Фонетика и лексикология. Т.1 Изд. АН Арм.ССР, Е. 1979 г.
4. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. М. "Логос", 2002 г.
5. Маркарян А.С., Асатрян М.Е., Джагапанян Д.К. Армянский язык. Е., 1964г., с.15.
6. Хачикян А.Я. Явление интерференции в речи армян-билингвов (влияние вокалической системы армянского языка на изучаемый русский), Е., "Луйс", 1989г., с.60.
7. Тохмакян Р.М. Вопросы армянской фонологии. (Сборник Армяноведение и сопоставительное языкознание) Вып. 6, Е., «Интерлингва», 2006г., с.137-140.
8. Хачатрян А.А. Фонетика современного армянского языка. Изд. АН Арм.ССР, Е., 1988 г.
9. Лебедева Ю.Г. Звуки. Ударение. Интонация. Изд. "Русский язык", М., 1975г., с.69.